

Alors que le manuel était en cours de rédaction, plusieurs lois ont fait l'objet d'amendements. Ceux-ci ne se retrouvent pas tous dans les traductions. En cas de divergences éventuelles, seules les indications dans le texte allemand font foi.

Abendgymnasium = Cours du soir pour adultes (niveau: second cycle du secondaire, lycée)

Etablissement pour enseignement dit de la deuxième chance, dans lequel les adultes suivent des cours du soir les préparant au diplôme de baccalauréat (préparation en trois ans en règle générale). Les personnes intéressées doivent être titulaires d'une qualification professionnelle ou prouver qu'elles ont exercé au cours des trois dernières années une activité professionnelle rémunérée. De plus, ils doivent être en possession du brevet du premier cycle du secondaire (Realschulabschluss) ou d'un diplôme équivalent.

Abendhauptschule = Cours du soir pour adultes (niveau: premier cycle du secondaire, jusqu'à la neuvième classe, scolarité courte)

Etablissement pour enseignement dit de la deuxième chance, dans lequel les adultes suivent des cours du soir les préparant au premier certificat de fin d'études scolaires, passé après la neuvième classe (Hauptschulabschluss), (préparation en un an en règle générale) Il est nécessaire de prouver l'exercice d'une activité professionnelle rémunérée.

Abendrealschule = Cours du soir pour adultes (niveau premier cycle du secondaire, jusqu'à la dixième classe, collège)

Etablissement pour enseignement dit de la deuxième chance, dans lequel les adultes suivent des cours du soir les préparant au brevet du premier cycle du secondaire (Mittleren Schulabschluss) (préparation en deux ans en règle générale). Conditions d'admission: être titulaire du premier certificat de fin d'études scolaires (Hauptschulabschluss)

Abendschule = Cours du soir pour adultes

Cours du soir pour adultes de trois niveaux: 1) second cycle du secondaire (lycée), 2) premier cycle du secondaire, jusqu'à la neuvième classe et 3) premier cycle du secondaire, jusqu'à la dixième classe, (collège). Etablissement pour enseignement dit de la deuxième chance, dans lequel les adultes peuvent suivre des cours du soir les préparant à un certificat de fin d'études scolaires.

Abgangszeugnis = Certificat de scolarité

Certificat délivré aux élèves, n'ayant pas obtenu les diplômes sanctionnant la fin de la scolarité aux niveaux collège et lycée, mais qui ne sont plus obligés d'être scolarisés.

Abitur = Baccalauréat

Diplôme de fin d'études scolaires, niveau: second cycle du secondaire (lycée), obtenu après douze ou/et treize ans de scolarité. Ce diplôme donne un droit d'accès à toutes les universités et toutes les disciplines.

Abiturprüfung = Examen de baccalauréat

Examen final sanctionnant la fin des études scolaires secondaires, niveau lycée, (après 12 ou 13 ans d'études secondaires) et permettant d'obtenir le diplôme de baccalauréat d'enseignement général. Cet examen comprend un écrit et un oral dans quatre matières. Selon les lois en vigueur dans le land, une cinquième matière ou des exigences particulières peuvent compléter ces quatre matières. Il existe 3 filières différentes: littéraire (langue, littérature et arts plastiques), économique et sociale, scientifique et technique.

Abschlusszeugnis der Berufsschule = Certificat sanctionnant une formation suivie dans un centre de formation d'apprentis.

Certificat délivré à la fin de la partie théorique d'une formation professionnelle en alternance dans un centre de formation des apprentis. Conditions de base: résultats scolaires au niveau de la moyenne ou plus (au moins 4 = ausreichend). Ce certificat est toujours délivré en liaison avec le certificat d'aptitude professionnelle, le brevet d'employé de commerce ou le brevet d'apprentissage pour artisan (trois brevets attestant la réussite à l'examen auprès des chambres de métiers et de l'artisanat). Ce certificat donne un droit d'accès à l'exercice d'un métier et est équivalent au premier certificat de fin

d'études scolaires, passé après la neuvième classe (Hauptschulabschluss). Si les résultats obtenus sont bons à très bons, la personne peut obtenir le brevet du premier cycle du secondaire (mittleren Schulabschluss).

Akademische Berufe = Métiers universitaires

Métiers, appris au cours d'une formation universitaire et nécessitant un diplôme de fins d'études universitaires.

Akademisches Auslandsamt (AAA) = Service des relations internationales

Bureau universitaire, auquel on peut s'adresser pour toute question concernant les études à l'étranger, les bourses permettant des études à l'étranger, la reconnaissance des diplômes acquis à l'étranger après le retour en Allemagne. Les étudiants étrangers peuvent s'adresser à ce bureau pour toute question concernant leurs études en Allemagne.

Allgemeine Hochschulreife = Baccalauréat d'enseignement général

Diplôme donnant un droit d'accès à toutes les filières universitaires. Il est acquis à la fin des études scolaires secondaires, niveau lycée.

Allgemeine Weiterbildung = Formation continue générale

Elle comprend toutes les filières de formation continue, qui ne se rapportent pas directement à un métier. Souvent la formation continue générale et la formation continue professionnelle sont étroitement liées. Ainsi l'apprentissage d'une langue étrangère peut répondre aussi bien à un besoin professionnel qu'à une motivation d'ordre purement personnel.

Amtliche Beglaubigung = Certification officielle

Une certification officielle est la confirmation de l'authenticité d'un document, par exemple de la photocopie d'un certificat. Elle s'obtient auprès des autorités compétentes après paiement d'une taxe. A l'étranger, les représentations diplomatiques allemandes et les autorités compétentes du pays ainsi que les notaires agréés ont le droit de certifier officiellement l'authenticité d'un document. Les actes étrangers ne peuvent être certifiés officiellement que de façon très restreinte. Les documents doivent être traduits en allemand et présentés sous la forme de traductions certifiées conformes.

Anerkannter Ausbildungsberuf = Métier à la formation officiellement reconnue par l'état.

Métier régi par un décret d'application de loi fédéral. L'apprentissage de ce métier se fait en alternance et en deux endroits différents: une partie du temps en entreprise et le reste du temps dans un centre de formation des apprentis. Actuellement, il existe environ 350 métiers à la formation officiellement reconnue par l'état. En outre, il existe d'autres métiers auxquels on peut se préparer en suivant une formation scolaire et qui sont reconnus dans certains länder. Les jeunes de moins de 18 ans ne peuvent suivre une formation que dans des métiers dont la formation est officiellement reconnue par l'état.

Apostille = apostille = Certification de signature

L'apostille est un sceau particulier. Elle simplifie la procédure relativement compliquée visant à certifier par des autorités allemandes l'authenticité d'actes étrangers. L'apostille confirme automatiquement l'authenticité d'un acte officiel (authenticité de la signature, de la qualité, en laquelle le signataire a agi et éventuellement authenticité d'un cachet ou d'un sceau). Elle est apposée sur l'acte officiel par l'autorité qui délivre cet acte (par exemple dans le pays d'origine) ou apposée sur une feuille séparée, signée et estampillée.

L'apostille peut être établie dans la langue officielle de l'autorité qui délivre l'acte, mais le mot „Apostille“ en français doit obligatoirement apparaître dans le titre.

Les autorités allemandes sont libres d'exiger ou non une apostille. C'est pourquoi les procédures divergent de l'une à l'autre.

La République Fédérale d'Allemagne a conclu avec certains états un traité: La Convention de La Haye.

Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers, conclue le 5 octobre 1961, parue dans le Journal officiel de la République fédérale d'Allemagne 1965 II, page 876

Arbeitserlaubnis = Demande de permis de travail

La demande de permis de travail se rapporte à un emploi précis auprès d'un employeur déterminé qui propose ce poste à l'intéressé. Les demandes sont à déposer auprès du service des étrangers. Si celui-ci accepte les conditions générales (délai d'attente, obligation de collaboration etc.) et donne son accord de principe, il transmet alors le dossier à l'Agence pour l'emploi, afin d'obtenir un accord ou un rejet après vérification des conditions d'accès au marché de l'emploi, paragraphes 39 à 42 de la Loi relative au Séjour des étrangers.

L'Agence pour l'Emploi doit vérifier, si le poste disponible est conforme à la législation du travail (emploi conforme aux bonnes moeurs etc), s'il n'y a pas un chômeur, disposant d'un droit prioritaire pour l'obtention d'un travail (Allemand, ressortissant de l'UE, immigrés avec droit de séjour définitif).

Cette procédure s'appelle „ Vorrangsprüfung“. Les personnes titulaires d'un titre de séjour temporaire (Duldung) sont non-prioritaires en ce qui concerne l'accès au marché du travail. Les personnes ayant obtenu un permis de séjour dans le cadre de la loi de régularisation ne sont pas concernées et sont considérées comme prioritaires pour l'obtention d'un permis de travail.

Les employeurs, désirant employer une personne titulaire d'un titre de séjour temporaire (Duldung), non-prioritaire pour l'accès au marché du travail, doivent justifier de façon très précise, pourquoi ils veulent employer précisément cette personne et non des personnes ayant un accès direct au marché du travail et pour quelles raisons le poste à pourvoir doit revenir à cette personne et non à quelqu'un d'autre.

Asylberechtigte = Bénéficiaire du droit d'asile conformément à l'article 16a de la Loi Fondamentale

Ce sont des personnes, qui ont obtenu le statut de réfugié politique conformément à l'article 16a de la Loi Fondamentale.

Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG) = Loi relative aux prestations sociales pour demandeurs d'asile

La Loi relative aux prestations sociales pour demandeurs d'asile régit depuis 1993 le montant et la forme des prestations sociales accordées aux demandeurs d'asile et aux titulaires d'un permis de séjour temporaire (Duldung). Depuis l'instauration de la Loi sur l'Immigration en 2005, certaines personnes titulaires d'un permis de séjour sont également concernées par cette loi.

Conformément au paragraphe 2 de la Loi relative aux prestations sociales pour demandeurs d'asile, les ayant-droits, qui ont pendant 4 ans (48 mois) touché les prestations selon cette loi, peuvent prétendre à des prestations, dont le montant est égal aux prestations définies dans le Livre XII du Code allemand de la sécurité sociale (SGB XII)) Elles sont ainsi mises à égalité avec les personnes touchant les prestations sociales normales.

Asylverfahrensgesetz = Loi relative à la procédure d'asile

La Loi relative à la procédure d'asile (AsylVerfG ou aussi AsylVfG) régit la manière dont doit se dérouler la procédure d'asile en Allemagne. Elle concrétise ainsi le droit d'asile conformément à l'article 16a de la Loi Fondamentale. La Loi relative à la procédure d'asile constitue avec la Loi relative au séjour des étrangers en Allemagne (Aufenthaltsgesetz) et les ordonnances correspondantes la partie la plus importante du droit relatif à l'entrée et au séjour des étrangers. Les personnes ayant obtenu le statut de réfugié politique conformément à l'article 16a de la Loi Fondamentale jouissent des droits et prérogatives conformément à la Convention relative au statut des réfugiés (Convention de Genève).

Aufenthaltserlaubnis paragraphe 25 (3) = Permis de séjour conformément au paragraphe 25 alinéa 3 de la Loi relative au séjour des étrangers

Une personne détentrice d'un permis de séjour conformément au paragraphe 25 alinéa 3 de la Loi relative au séjour des étrangers jouit d'une protection subsidiaire conformément aux interdictions d'expulsion définies dans le paragraphe 60 alinéas 2 à 7 de la Loi relative au séjour des étrangers .

Le permis de séjour accordé conformément à ce paragraphe est un titre de séjour relativement incertain. Il est accordé pour une période déterminée (au plus trois ans), il peut être prolongé. Le service des étrangers a le droit de l'assortir de certaines conditions (par exemple: restriction dans l'espace (lieu de résidence) – interdiction de quitter un district déterminé (Residenzpflicht)

Aufenthaltserlaubnis paragraphe 25 (5) = Permis de séjour conformément au paragraphe 25 alinéa 5 de la Loi relative au séjour des étrangers

Ce permis de séjour devait à l'origine remplacer les permis de séjour temporaire (Duldung) accordés les uns à la suite des autres, parfois pendant plusieurs années et prendre en compte le fait que des personnes soient certes obligées de quitter le territoire allemand, mais que leur sortie du pays, et donc leur expulsion, soit de fait ou juridiquement impossible. La condition pour l'obtention d'un permis de séjour selon ce paragraphe est que les personnes concernées n'aient d'aucune manière empêché leur départ, que l'expulsion ait été suspendue pendant 18 mois et que les raisons empêchant une expulsion subsistent „dans un délai raisonnable“ (6 mois). Ce permis de séjour est délivré pour une période déterminée (au plus 3 ans, en règle générale 1 à 2 ans, avec possibilité de reconduction). Le service des étrangers a le droit de l'assortir de certaines conditions (par exemple: restriction dans l'espace (lieu de résidence) – interdiction de quitter un district déterminé (Residenzpflicht). Il est nécessaire de vérifier, si les conditions posées ne sont pas excessives.

Aufenthaltsgestattung = Permis de séjour provisoire pour demandeurs d'asile

Régi par le paragraphe 55 de la Loi relative à la procédure d'asile. Un permis de séjour provisoire pour demandeurs d'asile n'est pas en soi un titre de séjour. Il est délivré à toute personne qui dépose une demande d'asile et est valable pendant toute la durée de la procédure d'asile, c'est-à-dire jusqu'à ce que l'Office fédéral pour les migrations et les réfugiés ait pris une décision ou tant que la demande est pendante en justice (au tribunal).

Ce type de permis de séjour est assorti de nombreuses restrictions et conditions et expire toujours, quand la décision concernant la demande d'asile est devenue inattaquable (titre de séjour incertain)

Aufenthaltstitel = Titre de séjour

Pour entrer et séjourner légalement en République fédérale d'Allemagne, les étrangers ont besoin d'une autorisation. Celle-ci est accordée sous la forme d'un „Titre de séjour“.

Les titres de séjour sont les suivants:

- 1) Le permis d'établissement (Niederlassungserlaubnis): Il est de durée illimitée, valable pour tout le territoire allemand et donne droit à l'exercice d'un emploi.
- 2) Le permis de séjour (Aufenthaltsurlaubnis): Il est toujours de durée limitée, est octroyé pour un certain but prévu par la loi et peut être prolongé, si le but du séjour persiste:
 - Séjour dans le but d'exercer une activité professionnelle (paragraphe 18 à 21 de la Loi relative au séjour des étrangers)
 - Séjour pour motifs de droit international public, raisons humanitaires, politiques (paragraphe 22 à 26 de la Loi relative au séjour des étrangers)
 - Séjour pour raisons familiales (paragraphe 27 à 36 de la Loi relative au séjour des étrangers)
 - Séjour dans le but de faire une formation (paragraphe 16 à 17 de la Loi relative au séjour des étrangers)
- 3) Visa: il existe différentes formes de visas: visas d'entrée, visa de transit etc. Ils sont délivrés – ou refusés -par les ambassades et consulats allemands à l'étranger. Le visa est toujours de courte durée et est assorti de nombreuses conditions.

Aufenthaltsgesetz = Loi relative au séjour des étrangers

La Loi relative au séjour des étrangers régit les principes légaux les plus importants concernant l'entrée et la sortie ainsi que le séjour des étrangers en Allemagne. Elle est entrée en vigueur le 1er janvier 2005 et remplace la Loi sur Les Etrangers (Ausländergesetz). La Loi relative au séjour des étrangers est la partie centrale de la Loi sur l'immigration. Cette loi, dont la dénomination complète est la suivante: „Loi relative au contrôle et à la restriction de l'immigration et à la réglementation du séjour et de l'intégration des ressortissants de l'UE et des étrangers“, fixe les nouvelles règles du droit allemand relatif aux étrangers.

Ausbildungsabschlussprüfung = Examen de fin de formation

Examen sanctionnant la fin d'une formation professionnelle en alternance. L'examen permet de constater, si le candidat a acquis les techniques nécessaires et les connaissances pratiques et théoriques requises. La réussite à l'examen est matérialisée selon le métier appris par un certificat d'aptitude professionnelle (Facharbeiterbrief), un brevet d'employé de commerce (Kaufmannsgehilfenbrief), ou un brevet d'apprentissage pour artisan (Gesellenbrief). Ce sont les autorités compétentes pour les formations professionnelles (chambres de métiers et de l'artisanat) qui font passer les examens. L'examen comprend un écrit et une partie pratique.

Ausbildungsordnung = Règlement relatif à la formation professionnelle

Règlement, qui régit la formation en entreprise et en alternance pour une profession à la formation officiellement reconnue par l'état. Il existe également dans d'autres domaines des règlements portant sur la formation professionnelle, par exemple pour les formations des employés du service public.

Source: Secrétariat de la Conférence permanente des ministres de l'éducation des länder.

Außerbetriebliche Ausbildung = Formation professionnelle hors entreprise

Cette formation s'adresse aux jeunes, qui n'ont pas trouvé de place d'apprentissage sur le marché du travail. Des centres de formation d'intérêt commun, non dépendant d'entreprises, offrent des formations, qui sont subventionnées par l'état.

Bachelor = Bachelor

Grade universitaire, qui peut être acquis après des études d'au moins 3 et d'au plus 4 ans dans une université ou un établissement d'enseignement supérieur équivalent ainsi que dans un institut universitaire professionnalisé. Ces études sont sanctionnées par un diplôme qualifiant à l'exercice d'un métier. Ce diplôme fait partie – tout comme le diplôme de maîtrise – d'un système d'évaluation nouvellement instauré, qui existe parallèlement aux anciens diplômes tels que le diplôme de fin d'études universitaires, le diplôme de maîtrise ou l'examen d'état.

BAföG = Loi fédérale relative aux bourses d'études (du second degré et de l'enseignement supérieur)

La Loi fédérale relative aux bourses d'études (enseignement secondaire et supérieur) régit et définit le soutien financier émanant de l'Etat pour la formation des élèves et des étudiants. Ce soutien financier à la formation doit permettre à chacun de pouvoir poursuivre ses études. Il est octroyé sous forme d'allocation pour les élèves ou en partie sous forme

de prêt sans intérêt pour les étudiants. Les adultes, qui ne sont plus soumis aux obligations scolaires peuvent demander les prestations régies par cette loi à partir de 5 ans de séjour légal et d'activité rémunérée légale. Les conditions concernant les personnes d'origine étrangère sont définies dans §8 de cette loi. Tout détenteur d'un séjour selon le paragraphe 25 alinéa 3 de la Loi relative au séjour des étrangers peut théoriquement suivre des études. Il doit bien sûr remplir les conditions d'admission à un établissement d'enseignement supérieur soit en possédant le diplôme allemand sanctionnant la fin des études scolaires, soit en étant titulaire d'un diplôme étranger dont l'équivalence a été reconnue.

Beglaubigte Übersetzung = Traduction certifiée conforme

Très souvent les documents étrangers doivent, pour une utilisation officielle telle que par exemple la reconnaissance de certificats scolaires ou universitaires, être présentés comme traductions certifiées conformes. En Allemagne, seuls les traducteurs assermentés par les tribunaux régionaux compétents sont habilités à faire et délivrer des traductions certifiées conformes.

Berufliches Gymnasium = Lycée d'enseignement professionnel

Filière du second cycle du second degré d'une durée de trois ans, qui comprend outre les matières d'enseignement général du second cycle du second degré des matières orientées vers des professions dans des domaines tels que par exemple la technique ou l'économie. Cette filière mène au baccalauréat d'enseignement général. Les personnes souhaitant suivre cette filière doivent être titulaires d'un brevet du premier cycle du secondaire (très bons résultats), qui leur donne un droit d'accès au second cycle du secondaire.

Berufliche Weiterbildung = Formation continue professionnelle

Une formation continue professionnelle sert à réactualiser ou à compléter les qualifications professionnelles déjà acquises. Il ne s'agit pas d'un diplôme professionnel proprement dit, mais de l'acquisition de nouvelles connaissances et qualifications. Les formations de reconversion forment une exception. L'accès à la formation continue professionnelle n'est possible qu'après avoir obtenu un diplôme professionnel et avoir exercé pendant une période relativement longue une activité professionnelle.

Berufsakademie = Académie professionnelle

Etablissement d'enseignement supérieur qui dans certains länder propose une formation de 3 ans comprenant des périodes d'acquisition de savoir-faire en entreprise et des périodes de formation théorique dispensée dans l'académie professionnelle. Ce modèle se base sur le modèle de la formation professionnelle en alternance. Les conditions d'admission dans ces établissements sont suivant le droit en vigueur dans le land: être titulaire du baccalauréat d'enseignement général ou du baccalauréat lié à une matière déterminée ou d'un diplôme de fin d'études lié à une matière déterminée et avoir signé un contrat de formation avec un institut de formation approprié.

Berufsausbildungsbeihilfe (BAB) = Allocation d'études pendant la formation professionnelle

Cette allocation est octroyée aux personnes qui désirent ou doivent habiter dans leur propre appartement pendant la durée de leur formation. Elle est octroyée pour toute la durée de la formation. La demande doit être déposée auprès de l'Agence pour l'emploi (Agentur für Arbeit). Les versements commencent à partir du début de la formation ou à partir du mois, au cours duquel la demande a été déposée.

Si la personne est obligée d'être logée loin du domicile de ses parents, elle a droit à un voyage par mois pour retrouver sa famille. Une carte de réduction de la Deutsche Bahn peut également être remboursée, si elle permet de réduire ces frais. Si la carte de réduction de la Deutsche Bahn n'est pas remboursée, il sera versé le prix normal du billet de train et non le prix réduit.

Tout cela est régi dans les paragraphes 60 et suivants du Livre III du Code allemand de la sécurité sociale.

Berufsfachschule = Ecole d'enseignement professionnel

Ecole d'enseignement professionnel du second cycle du second degré offrant une large palette de disciplines et filières à durée variable. Les études sont à temps complet et elles servent à se préparer à un métier ou à acquérir une formation professionnelle avec différents niveaux de qualification. Les conditions d'admission sont suivant la branche choisie: être titulaire d'un premier certificat de fin d'études scolaires, passé après la neuvième classe (Hauptschulabschluss) ou d'un brevet du premier cycle du secondaire (Realschulabschluss).

Berufsgrundbildungsjahr = Formation professionnelle de base d'une durée d'un an

Formation professionnelle de base du second cycle du second degré. Parmi 13 branches de métier, l'élève en choisit une. Cette formation de base est offerte à temps complet ou en alternance, c'est-à-dire en combinant formation scolaire et formation en entreprise. Cette année de formation de base peut être reconnue comme première année de formation dans le cadre d'une formation en alternance ultérieure.

Berufsoberschule = Ecole d'enseignement professionnel

Dans certains länder, école d'enseignement professionnel du second cycle du second degré, qui permet aux personnes ayant suivi une formation professionnelle en alternance d'obtenir le baccalauréat d'enseignement général (Hochschulreife). En deux ans de scolarité à temps complet ou plus longtemps en cas de scolarité à temps partiel, les élèves sont préparés au baccalauréat lié à une matière déterminée (fachgebundene Hochschulreife) ou s'ils ont une deuxième langue au baccalauréat d'enseignement général (allgemeine Hochschulreife)

Berufsqualifizierender Abschluss = Diplôme sanctionnant une formation et donnant droit à l'exercice d'un métier

Examen final sanctionnant une formation professionnelle en alternance acquise après la fin de la scolarité obligatoire (fin du 1er cycle du second degré) et donnant droit à l'exercice d'un métier en tant que spécialiste. Il existe 350 métiers à la formation reconnue officiellement par l'état.

Dans un lycée d'enseignement professionnel: filière de formation à temps complet durant en règle générale deux ans (second cycle du second degré). La condition d'admission à cette filière est en général d'être titulaire du brevet du premier cycle du secondaire (mittleren Schulabschluss).

Berufsschule = Centre de formation d'apprentis

Ecole professionnelle du second cycle du second degré, qui en règle générale offre dans le cadre d'une formation en alternance des cours à temps partiel. Ces cours sont des cours généraux et des cours se rapportant aux différentes branches de métier. Une formation professionnelle ne peut débuter qu'après la fin de la scolarité obligatoire.

L'admission à une formation en alternance n'est pas soumise à d'autres conditions. Le centre de formation d'apprentis et les entreprises concernées travaillent sur le même pied d'égalité. Le diplôme délivré par les chambres de métiers et de l'artisanat est accompagné d'un diplôme délivré par le centre de formation d'apprentis. Suivant les résultats obtenus, ce diplôme peut être l'équivalent d'un premier certificat de fins d'études scolaires, passé après la neuvième classe (Hauptschulabschluss) ou d'un brevet du premier cycle du secondaire (Realschulabschluss).

Berufsvorbereitungsjahr = Année de préparation à un métier

Classe de préparation pour élèves sans contrat d'apprentissage. Le but de cette année de préparation est de les aider à choisir un métier et une formation professionnelle. L'enseignement est à temps complet et est une introduction à une ou deux branches de métier.

Beschäftigungsverfahrensverordnung (BeschVerfV) = Règlement relatif à la procédure pour l'emploi des étrangers

Ce règlement régit les possibilités pour les personnes d'origine étrangère d'exercer une activité rémunérée et les conditions qui y sont liées.

D'après ce règlement, l'accord de L'Office fédéral pour l'emploi n'est pas nécessaire:

- pour les personnes hautement qualifiées, les cadres supérieurs (paragraphe 2 du BeschVerfV)
- pour les membres de famille vivant dans un même foyer (paragraphe 3 du BeschVerfV)
- si l'activité est exercée dans un but pédagogique, thérapeutique ou de réinsertion (paragraphe 4 du BeschVerfV)

En outre, ce règlement régit les possibilités d'octroi de permis de travail sans vérification préalable:

- lorsqu'un permis de travail d'une durée d'un an vient à expiration et qu'il doit être prolongé pour la même activité auprès du même employeur, (paragraphe 6 du BeschVerfV)
- „si le rejet de la requête signifie pour la personne concernée, compte tenu de sa situation spécifique, un cas de rigueur“ (paragraphe 7 du BeschVerfV)
- Le paragraphe 8 du BeschVerfV part du principe que la personne est titulaire d'un permis de séjour, qu'elle est entrée sur le territoire allemand avant l'âge de 18 ans. Si dans un tel cas la personne concernée remplit d'autres conditions (p.ex. diplôme allemand sanctionnant la scolarité), le permis de travail peut être accordé, conformément au paragraphe 13 du BeschVerfV, sans aucune restriction.
- Le paragraphe 9 du BeschVerfV part également du principe que la personne est titulaire d'un permis de séjour et qu'elle séjourne depuis relativement longtemps en Allemagne (4 ans sans interruption, avec permis de séjour ou permis de séjour temporaire – Duldung-) ou qu'elle exerce depuis trois ans une activité rémunérée légale avec paiement des cotisations sociales. Dans ces cas-là, le permis de travail peut également être accordé sans aucune restriction conformément au paragraphe 13 du BeschVerfV.

Beschäftigungsverordnung (BeschV) = Règlement relatif à l'emploi des étrangers

Règlement relatif à l'autorisation des étrangers nouvellement entrés en Allemagne pour l'exercice d'une activité rémunérée, datant du 22 novembre 2004

Conformément au paragraphe 39 de la Loi relative au séjour des étrangers, l'emploi de nationaux reste prioritaire. Pour l'emploi de personnes étrangères, il faut tenir compte de la capacité d'intégration de celles-ci, des intérêts économiques et politiques en matière de marché de l'emploi de la République fédérale d'Allemagne et des progrès réalisés dans la lutte contre le chômage. L'accès au marché du travail d'étrangers venant d'états tiers dépend donc pour les personnes qualifiées ou peu qualifiées fondamentalement d'une disposition réglementaire. L'accord préalable des autorités compétentes (Agences pour l'emploi) est indispensable.

BildungsinländerInnen = Personnes d'origine étrangère titulaires d'un diplôme de fin d'études allemand.

Personnes d'origine étrangère ayant acquis en Allemagne ou dans une école allemande à l'étranger un diplôme leur permettant de faire des études supérieures en Allemagne. En ce qui concerne l'admission à une université, ils sont assimilés aux étudiants de nationalité allemande. On compte également parmi les personnes d'origine étrangère titulaires d'un diplôme de fin d'études allemand, les étrangers qui ont obtenu leur droit d'accès à une université allemande pour une nouvelle filière parce qu'ils ont déjà suivi et terminé avec succès des études en Allemagne.

Diplom = Diplôme de niveau universitaire

Diplôme sanctionnant des études supérieures. Il peut être préparé d'une part dans des universités ou des établissements d'enseignement supérieur, (particulièrement pour des cursus à prédominance sociale et économique ainsi que scientifique et technique), d'autre part dans des instituts universitaires professionnalisés „Fachhochschulen“ (pour toutes les filières, mention „Fachhochschule = FH“ ajoutée sur le diplôme) ainsi que dans des académies professionnelles „Berufsakademien“, (mention „Berufsakademie = BA“ ajoutée sur le diplôme).

Diplomprüfung = Examen de fins d'études universitaires

Examen de fin d'études universitaires menant à l'obtention du diplôme de niveau universitaire dans des universités ou des établissements d'enseignement supérieur, des instituts universitaires professionnalisés, des écoles supérieures pour les arts plastiques et conservatoires de musique et les académies professionnelles. Cet examen se compose d'un mémoire (Diplomarbeit) et d'examens écrits et/ou oraux dans des matières choisies. Pour les cursus arts plastiques et musique, des examens sont passés dans les matières artistiques.

Drittstaatenangehörige = Ressortissants de pays tiers

Les ressortissants de pays tiers sont les ressortissants d'états n'appartenant ni à l'Union Européenne (UE), ni à l'Espace Economique Européen (EEE)

Duales System = Système de formation en alternance

Formation alliant périodes d'acquisition de savoir-faire en entreprise et de périodes de formation théorique dispensée dans des établissements du second cycle du second degré (centres de formation d'apprentis) ou du cycle universitaire (académies professionnelles, instituts universitaires professionnalisés).

Duldung = Permis de séjour temporaire

Régi par le paragraphe 60a de la Loi relative au séjour des étrangers – Suspension temporaire de l'ordre d'expulsion
Juridiquement parlant, il ne s'agit pas vraiment d'un titre de séjour, mais uniquement d'une attestation, certifiant que la personne concernée est certes tenue de quitter le territoire allemand, mais que momentanément son expulsion ne peut être mise à exécution. Ce statut est très incertain, car les personnes titulaires d'une „Duldung“ sont en permanence menacées d'expulsion. Le séjour est toujours limité, parfois à quelques jours, au maximum à 6 mois.

EU Freizügigkeit = Liberté de circulation des personnes à l'intérieur de l'Union Européenne

Règle la possibilité de travailler.

Liste des pays-membres de l'Union Européenne:

Membres à part entière: Belgique, Danemark, Allemagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Autriche, Portugal, Suède, Espagne et Royaume-Uni.

Pays entrés le 1er mai 2004 (UE-8: droits restreints): République tchèque, Estonie, Hongrie, Lettonie, Lituanie, Pologne, Slovaquie, Slovaquie, Slovaquie. Les ressortissants de Chypre (partie grecque) et de Malte jouissent de droits illimités.

La Bulgarie et Roumanie sont les derniers pays entrés dans l'UE au 1er janvier 2007. Depuis cette date, les ressortissants bulgares et roumains ne jouissent pas de l'entière liberté de circulation. Ils n'ont le droit de travailler en Allemagne que s'ils ont obtenu de l'Agence pour l'emploi un permis de travail dit „permis de travail, type UE“.

Europäische Union (EU) = Union Européenne (UE)

L' Union Européenne (UE) est une confédération d'états ayant un marché intérieur commun et 27 pays-membres. L' Union Européenne (UE) actuelle est basée sur un traité conclu le 1er novembre 1993. Elle représente la confédération

des Communautés Européennes avec une politique extérieure et de sécurité communes et une coopération des polices et de la justice dans le cadre des affaires pénales.

Europäischer Wirtschaftsraum (EWR) = Espace Economique Européen (EEE)

L'Espace Economique Européen (EEE) a été créé en 1993. Il est constitué des pays-membres de l'Union Européenne ainsi que des états de l'Association Européenne de libre-échange (AELE) Islande, Liechtenstein, Norvège, à l'exception de la Suisse.

Erweiterter Hauptschulabschluss = Premier certificat de fin d'études scolaires qualifié

Dans certains länder, certificat de fin de scolarité qui peut s'obtenir après avoir suivi avec succès la dixième classe du premier cycle du second degré. A certaines conditions, ce certificat permet d'accéder à une école d'enseignement professionnel. Ce certificat est également appelé „erweiterte Berufsbildungsreife“.

Erweiterter Realschulabschluss = brevet du premier cycle du secondaire qualifié

La condition d'obtention est d'avoir suivi avec succès la classe 10 et éventuellement d'avoir réussi à l'examen final. Il est nécessaire d'avoir de très bons résultats. En plus de toutes les prérogatives liées à l'obtention de ce certificat, il donne également droit à suivre les cours des trois dernières années du second cycle du secondaire dans un lycée d'enseignement général ou dans un lycée spécialisé. Dans certains länder, ce certificat est également appelé „erweiterter Sekundarabschluss I ou qualifizierter Realschulabschluss“

Externenprüfung = Examen externe

Un examen externe permet, sous certaines conditions, d'obtenir un diplôme professionnel sans suivre la formation, à condition de pouvoir prouver une activité professionnelle de plusieurs années dans le métier en question. La Loi sur la formation professionnelle et le Code de l'artisanat régissent les conditions de passage de cet examen. Plusieurs établissements proposent pour différents métiers des cours et des stages, qui préparent de façon systématique à l'examen final externe devant les chambres de métiers et d'artisanat.

Facharbeiterbrief = Certificat d'aptitude professionnelle

Preuve d'aptitude professionnelle, qui atteste dans le cadre de la formation en alternance la réussite à l'examen final dans un métier reconnu. Il est établi en liaison avec le diplôme délivré par le centre de formation d'apprentis et qualifie à l'exercice du métier. Il représente également la condition pour être admis dans une école de formation professionnelle après une activité professionnelle correspondante et pour acquérir la qualification de maîtrise professionnelle (Meisterprüfung)

Fachaufsicht = Contrôle administratif

Services de l'état contrôlant, si les fonctions devant être exercées par le service public sont exécutées correctement. Contrairement à la tutelle administrative, le contrôle administratif va au-delà de la simple vérification de la légalité des mesures prises, c'est-à-dire qu'est également vérifié, si les mesures prises sont appropriées et nécessaires. Dans le domaine scolaire, cela comprend le contrôle des cours et les conseils donnés au corps enseignant.

Fachgebundene Hochschulreife = Baccalauréat lié à une matière déterminée

Diplôme ouvrant l'accès aux études universitaires pour certaines disciplines, peut être acquis dans les différentes filières professionnelles de niveau second cycle du second degré

Fachgymnasium = Lycée spécialisé

Lycée d'enseignement professionnel

Fachhochschule = Institut universitaire professionnalisé

Type d'établissement de niveau universitaire, créé au début des années 70 et se consacrant à la recherche et à un enseignement orienté vers la pratique et l'application. Les disciplines enseignées sont principalement l'ingénierie, l'économie, l'administration, les sciences sociales et le design. Le baccalauréat d'enseignement général (allgemeine Hochschulreife), le baccalauréat lié à une matière déterminée (fachgebundene Hochschulreife) et le diplôme de fins d'études scolaires lié à une matière déterminée (Zeugnis der Fachhochschulreife) donnent accès à des études dans un institut universitaire professionnalisé. Dans les disciplines artistiques (arts plastiques, musique), il est indispensable de prouver que l'on dispose d'aptitudes particulières. Etant donné que les places disponibles sont limitées, les inscriptions dans les différentes disciplines sont restreintes. La moyenne des notes et la durée d'attente sont des critères décidant de l'inscription ou non.

Fachhochschulreife = Diplôme de fins d'études scolaires lié à une matière déterminée

Diplôme ouvrant l'accès aux instituts universitaires professionnalisés et/ou dans certains länder aux académies professionnelles. Ce diplôme peut être acquis en règle générale après une scolarité de douze ans dans un certain type de lycée technique, appelé Fachoberschule ou à certaines conditions dans d'autres écoles professionnelles, dispensant un enseignement à plein temps.

Fachoberschule = Type particulier de lycée technique

Etablissement d'enseignement professionnel du second cycle du secondaire, qui dans différentes disciplines mène en un an ou deux au diplôme de fins d'études scolaires lié à une matière déterminée (Fachhochschulreife). Le cursus de formation de deux ans comprend la première année une formation en entreprise orientée vers la pratique et des cours, tandis que la deuxième année comprend des cours généraux et techniques. Les élèves commencent cette formation de deux ans, une fois qu'ils ont terminé le collège (Realschule) et qu'ils ont obtenu le brevet du premier cycle du secondaire (Realschulabschluss) ou un diplôme équivalent. Les élèves ayant déjà terminé avec succès une formation suivent le cursus de formation d'un an.

Fachoberschulreife = Certificat équivalent au brevet du premier cycle du secondaire

Certificat sanctionnant la fin de scolarité équivalent au brevet du premier cycle du secondaire (Realschulabschluss). Il s'acquiert dans les écoles d'enseignement général du premier cycle du secondaire à la fin de la dixième classe et dans les écoles de formation professionnelle du second cycle du secondaire. Il est la condition d'admission dans certains lycées techniques (Fachoberschulen). Dans certains länder, il est appelé „Sekundarabschluss I“.

Fachschule = Ecole spécialisée de formation professionnelle

Etablissement proposant une formation continue professionnelle.

Fernuniversität-Gesamthochschule = Université polyvalente de télé-enseignement

Université d'état, dont le siège est à Hagen et qui propose uniquement des cursus par correspondance. La palette de disciplines proposées comprend des cursus aboutissant à un examen final qualifiant à l'exercice d'un métier (Diplôme de niveau universitaire, Bachelor, diplôme de maîtrise) et des cursus complémentaires.

Feststellungsprüfung = Examen d'admission à l'université pour étudiants étrangers

Examen final passé au bout de deux semestres de cours dans un centre universitaire, qui dispense des cours de langue allemande spécialisée pour étudiants étrangers ne possédant pas un droit d'accès à une université allemande. Le but de cet examen est de constater, si les étudiants étrangers disposent de connaissances générales du niveau baccalauréat dans les disciplines qu'ils souhaitent étudier. Pour la langue allemande, les étudiants étrangers doivent prouver qu'ils ont des connaissances de niveau B2 à C1.

Formale Gleichwertigkeit = Equivalence formelle

Dans le cadre de la procédure d'équivalence des diplômes étrangers, on distingue entre l'équivalence formelle, l'équivalence fonctionnelle et l'équivalence matérielle. L'équivalence formelle a pour objet de déterminer, à quel niveau se situe une certaine formation dans le système éducatif du pays d'origine, quelles sont les conditions d'admission requises et combien de temps cette formation dure.

Funktionale Gleichwertigkeit = Equivalence fonctionnelle

L'équivalence fonctionnelle a pour objet de déterminer les possibilités qu'ouvre dans le pays d'origine un diplôme déterminé. Une équivalence fonctionnelle est importante lorsque le diplôme de fins d'études acquis dans le pays donne droit à l'exercice d'une activité professionnelle, qui correspond à une activité semblable en Allemagne.

Materielle Gleichwertigkeit = Equivalence matérielle

L'équivalence matérielle a pour objet d'évaluer un diplôme en ce qui concerne la teneur et l'aménagement des programmes et des cours par rapport à un diplôme obtenu après avoir suivi une formation identique en Allemagne. Ainsi par exemple un Bachelor of Arts anglais ou américain ne sera reconnu dans une université allemande suivant la discipline que comme un examen intermédiaire obtenu après 4 semestres d'études (Vordiplom)

Gesellenbrief = Brevet d'apprentissage pour artisan

Document délivré à la fin d'une formation professionnelle en alternance qui atteste la réussite à l'examen de fin de formation dans un métier artisanal choisi. Examen passé devant une chambre de métiers et de l'artisanat. Il est établi en liaison avec le diplôme délivré par le centre de formation d'apprentis et qualifie à l'exercice du métier. Etre titulaire d'un brevet d'apprentissage est une condition à remplir pour préparer la qualification de maître (brevet de maîtrise professionnelle)

Gymnasium = Lycée

Etablissement scolaire comprenant les premier et deuxième cycles du second degré (en règle générale allant de la cinquième à la treizième classe ou de la cinquième à la douzième classe) et dispensant un enseignement approfondi de culture générale afin de préparer le baccalauréat d'enseignement général.

Hartz IV

Cf. SGB II et Arbeitslosengeld II

Habilitation = Habilitation à diriger des recherches (HDR)

Preuve de la capacité d'enseigner et de faire de la recherche dans une matière déterminée (habilitation à dispenser un enseignement), peut se préparer après l'obtention d'une thèse de doctorat. L'habilitation à dispenser un enseignement est octroyée par les unités d'enseignement et de recherche des universités ou des établissements universitaires équivalents sur la base d'une thèse de doctorat ou de résultats équivalents.

Hauptschulabschluss = Premier certificat de fin d'études scolaires, passé après la neuvième classe

Diplôme de fin d'études scolaires générales. Il s'obtient après la neuvième classe dans les écoles secondaires du premier cycle (fin de scolarité obligatoire après la neuvième classe, Hauptschule), mais aussi dans tous les autres types d'écoles de premier cycle du secondaire. En général, ce premier certificat d'enseignement général sert à entamer une formation professionnelle en alternance.

Hauptschule = Ecole secondaire du premier cycle (fin de scolarité obligatoire après la neuvième classe)

Ecole de niveau premier cycle du second degré, dans laquelle les élèves peuvent acquérir des connaissances générales de base. Ecole obligatoire, allant de la cinquième à la neuvième classe, pour autant que l'élève ne fréquente pas un autre type d'école.

Hochschule = Etablissement d'enseignement supérieur (niveau universitaire)

Terme générique désignant les universités, les académies professionnelles ou les instituts universitaires professionnalisés.

Hochschulprüfung = Examen de niveau universitaire

Examen sanctionnant des études universitaires dans une discipline déterminée. Contrairement à l'examen d'état, c'est l'université qui fait passer cet examen aux étudiants. Examen de fins d'études universitaires, bachelor, diplôme de maîtrise et thèse de doctorat.

Hochschulreife = Baccalauréat

Examen donnant droit d'accès à l'enseignement supérieur et passé au niveau second cycle du second degré après la douzième ou la treizième classe. Cf. également Allgemeine Hochschulreife = baccalauréat d'enseignement général et fachgebundene Hochschulreife = baccalauréat lié à une matière déterminée.

Integrationskurs = Cours d'intégration

Cours d'allemand proposé par l'état fédéral comprenant un cours de langue allemande et un cours d'orientation. L'objectif du cours d'intégration pour les étrangers est l'acquisition de connaissances de la langue allemande et la transmission de connaissances portant sur le système juridique, l'histoire et la culture de l'Allemagne, en particulier sur les valeurs de l'état démocratique, les principes de l'état de droit, l'égalité de droits entre hommes et femmes, la tolérance et la liberté des cultes.

Integrierte Haupt- und Realschule = Ecole secondaire du premier cycle allant jusqu'à la dixième classe

Type d'école d'enseignement secondaire (premier cycle) à Hambourg, dans lequel est proposée dans un même établissement une scolarité allant jusqu'à la neuvième et la dixième classe.

Kammern = Chambres de métiers

Corporation professionnelle de droit public et autonome, qui défend les intérêts de ses membres. Exemples de chambres de métiers: Ordre des Médecins, Ordre des Pharmaciens, Ordre des Avocats, Ordre des Experts Comptables, Ordre des Architectes, Chambre des Ingénieurs, Chambre de l'Industrie et du Commerce, Chambre de l'Artisanat et Chambre de l'Agriculture.

Kaufmannsgehilfenbrief = Brevet d'employé de commerce

Document délivré à la fin d'une formation professionnelle en alternance qui atteste la réussite à l'examen de fin de formation dans le domaine commercial. Examen passé devant une chambre de métiers et de l'artisanat. Il est établi en

liaison avec le diplôme délivré par le centre de formation d'apprentis et qualifié à l'exercice du métier. Etre titulaire d'un brevet d'employé de commerce est une condition à remplir pour suivre une formation professionnelle complémentaire, entre autre par exemple dans des écoles spécialisées.

Kenntnisprüfung = Examen attestant le niveau de connaissances

D'après la loi, il est indispensable pour l'exercice de certains métiers d'avoir subi avec succès un examen, au cours duquel est testé le niveau des connaissances du candidat. Ainsi, un guérisseur reconnu par l'état (Heilpraktiker) doit subir auprès des autorités sanitaires compétentes (Gesundheitsamt) un tel examen, avant d'avoir le droit de pratiquer son métier. Un examen de langue ou les examens intermédiaires passés au cours d'une formation sont également considérés comme des examens attestant le niveau de connaissances.

Kindergeld = Allocations familiales

Les allocations familiales sont une allocation octroyée par l'état aux personnes jouissant de l'autorité parentale pour leurs enfants. Elles sont versées indépendamment du nombre et de l'âge des enfants.

Pour les premier, deuxième et troisième enfants, cette allocation se monte à 154,- € par enfant et par mois. A partir du quatrième enfant, elle se monte à 179,- € par mois. (Données datant du 1er février 2007)

Kirchliche Abschlussprüfung = Examen final confessionnel

Cet examen est organisé à la fin de quatre ans d'études universitaires en théologie catholique ou protestante dans un établissement d'enseignement supérieur confessionnel. Cet examen est la condition à remplir pour travailler dans les institutions religieuses. Le jury est composé de représentants de l'église et de professeurs de l'université. Après avoir réussi à l'examen et obtenu le diplôme correspondant, il est possible de se préparer à une thèse de doctorat. Les autres examens possibles sont l'examen d'état, l'examen de fins d'études universitaires, le bachelor, le diplôme de maîtrise. Dans le cas des études en théologie catholique, il existe également la licence de théologie. Terme général: examen universitaire.

Kirchliche Hochschule = établissement d'enseignement supérieur confessionnel

Etablissement supérieur équivalent à l'université et formant des théologiens. L'autorité responsable est l'église protestante.

Kolleg = Lycée pour adultes à temps complet

Etablissement de l'enseignement dit de la deuxième chance, dans lequel il est possible d'obtenir différents certificats de fin d'études scolaires. L'enseignement est à temps complet et prépare au baccalauréat. Ce cursus est comparable aux cours du soir pour adultes (Abendgymnasium), la différence est cependant que dans ce lycée pour adultes l'enseignement est dispensé à temps complet et que les personnes suivant les cours n'ont pas le droit d'exercer une activité professionnelle.

Kontingentflüchtlinge = Réfugiés admis dans le cadre d'actions humanitaires

Réfugiés politiques venant de régions en crise et accueillis dans le cadre d'actions humanitaires internationales. Leur statut était régi jusqu'à fin 2004 par la Loi relative aux mesures applicables aux réfugiés admis dans le cadre d'actions humanitaires. Depuis début 2005, ce statut est régi par le paragraphe 23 alinéa 2 de la Loi relative au séjour des étrangers. Depuis 1973 l'Allemagne a accueilli des réfugiés venant entre autre du Vietnam (Boat People) et du Chili. L'accueil des migrants juifs venant des pays de l'ancienne Union Soviétique était également régi par cette loi.

Kultusministerium = Ministère de l'Education et de la Culture

Autorité supérieure d'un land ayant compétence pour l'éducation, les sciences et la culture. Le domaine de compétence comprend les écoles, les universités et la formation pour adultes, la politique culturelle et artistique générale ainsi que les relations entre l'état et les différentes communautés religieuses (affaires de culte). Dans la plupart des länder ont été instaurés, en plus des ministères ayant compétence pour l'éducation, des ministères pour les ressorts sciences et recherche.

Magistergrad = Maîtrise

Grade universitaire délivré après réussite à l'examen de maîtrise des universités ou d'établissements supérieurs équivalents. Les études se font dans deux matières principales ou dans une matière principale et deux matières annexes.

Master = Mastère

Grade universitaire, qui peut être acquis comme diplôme qualifiant à l'exercice d'un métier. Il se prépare à la suite d'un bachelor en un ou deux ans dans une université ou un établissement d'enseignement supérieur équivalent ainsi que

dans un institut universitaire professionnalisé. Ce diplôme fait partie – tout comme le bachelor – d'un système d'évaluation nouvellement instauré et qui existe parallèlement aux anciens diplômes tels que le diplôme de fin d'études universitaires, le diplôme de maîtrise ou l'examen d'état.

Meisterbrief = Brevet de maîtrise professionnelle

En règle générale, certificat délivré par les chambres de métier et de l'artisanat et attestant la réussite à l'examen de maître devant la commission des examens. La délivrance du brevet de maîtrise atteste que le détenteur/la détentrice est apte à diriger de façon autonome son entreprise artisanale et à former des apprentis. La préparation à l'examen de maîtrise peut se faire parallèlement à l'exercice de l'activité professionnelle en suivant des cours du soir ou dans des écoles spécialisées dispensant des cours à temps complet ou à temps partiel. La condition d'admission à l'examen est d'être titulaire du brevet d'apprentissage pour artisan et d'avoir une expérience professionnelle de plusieurs années.

Mittlerer Bildungsabschluss = Brevet du premier cycle du secondaire

Terme spécifique à certains länder pour le brevet du premier cycle du secondaire.

Nachrangiger Arbeitsmarktzugang = Accès non-prioritaire au marché du travail

La demande de permis de travail se rapporte à un emploi précis et est déposée auprès du service des étrangers. Ce service ne délivre le permis de travail que si l'Agence fédérale pour l'emploi a donné son accord (paragraphe 39 de la Loi relative au séjour des étrangers). L'Agence fédérale pour l'emploi doit vérifier, si des personnes jouissant d'un accès prioritaire au marché du travail peuvent occuper le poste vacant. Pour suivre une formation professionnelle en entreprise, il est indispensable d'avoir un permis de travail.

Pädagogische Hochschule = Université pédagogique

Etablissement supérieur, de niveau universitaire, dans lequel sont proposés des cursus pour devenir instituteurs (enseignement élémentaire) et enseignants dans le premier cycle du secondaire.

Philosophisch-Theologische Hochschule = Université des lettres, des sciences humaines et de théologie

Etablissement supérieur de niveau universitaire formant des théologiens. L'autorité responsable est l'église catholique.

Polizeiliches Führungszeugnis = Extrait du casier judiciaire

Acte établi sur demande par le Casier Judiciaire Central à Berlin pour toute personne âgée de 14 ans. Dans l'extrait de casier judiciaire figurent d'une part les renseignements concernant l'identité de l'intéressé, d'autre part il est mentionné si la personne a des antécédents judiciaires ou non. Ce document est à présenter à un futur employeur, qui désire savoir, si son futur employé a un casier judiciaire vierge. L'intéressé doit déposer lui-même la demande auprès des autorités compétentes en matière de déclaration de séjour (Meldebehörde).

Postgraduale Studiengänge = Etudes complémentaires

Etudes pouvant être suivies après avoir déjà acquis un diplôme de fins d'études universitaires: études complémentaires ou supplémentaires. Ces études sont sanctionnées par un certificat ou un grade universitaire supplémentaire (mastère, diplôme de maîtrise etc.). Elles ne permettent cependant pas de préparer un doctorat.

Praxissemester = Stage pratique d'une durée de six mois

Phase de formation orientée vers la pratique professionnelle dans le cadre d'études suivies dans un institut universitaire professionnalisé. Ce stage est effectué sous la responsabilité de l'institut universitaire professionnalisé.

Promotion = Doctorat

Procédure à suivre pour obtenir le titre de Docteur et au cours de laquelle le candidat doit prouver qu'il est capable de faire des travaux de recherche de façon autonome. Pour pouvoir préparer un doctorat, il faut préalablement être titulaire d'un diplôme de fins d'études universitaires, d'un diplôme de maîtrise, d'un mastère ou d'un examen d'état. La preuve de l'aptitude à faire des travaux de recherche de façon autonome est apportée par la présentation d'une thèse écrite sur un thème de recherche et d'un soutien oral de cette thèse, appelé en allemand „Rigorosum“, „Kolloquium“ ou „Disputation“.

Prüfungsordnung = Règlementation des examens

Différentes dispositions juridiques pour l'enseignement primaire, secondaire et supérieur qui fixent les conditions, contenus et procédures des examens. Suivant les examens, elles sont promulguées soit par les ministères compétents, soit dans le cas d'examens universitaires, par les universités et homologuées en général par les ministères de la Science.

Rahmenlehrplan = Programme cadre

Programmes pour l'enseignement professionnel dans les Centres de formation d'apprentis dans le cadre d'une formation professionnelle en alternance. Ces programmes-cadre sont fixés par la Conférence permanente des ministres de l'Education des länder, après avoir été adaptés aux règlements relatifs aux formations en entreprise. Ils sont transposés par les länder dans des programmes spécifiques à chaque land.

Realschule = Collège

Ecole de niveau premier cycle du secondaire, allant de la cinquième à la dixième classe, qui dispense un enseignement de culture générale élargi et permet d'accéder à des cursus du deuxième cycle du secondaire qualifiant à l'exercice d'un métier ou à la poursuite d'études supérieures.

Regelstudienzeit = Durée régulière des études

Durée des études, au cours de laquelle un premier diplôme qualifiant à l'exercice d'un métier peut être théoriquement acquis dans une université et/ou une académie professionnelle. Cette durée est déterminée dans la réglementation des examens et ne doit pas en règle générale dépasser dans un établissement d'enseignement supérieur 8 à 10 semestres (4 à 5 ans). La durée des cursus menant au diplôme de bachelor est fixée à 3 ou 4 années, celle des cursus menant au diplôme de mastère à un ou deux ans.

Reglementierte Berufe = Règlementation des métiers

Un métier est considéré comme réglementé lorsqu'il est obligatoire pour l'exercice de ce métier d'être titulaire d'une qualification définie dans des dispositions juridiques et administratives. Sans être titulaire de cette qualification, il est interdit d'exercer le métier.

Schulordnung = Règlement portant sur l'organisation de l'enseignement scolaire

Règlement, qui régit les questions de rapport de droit entre les élèves et l'école (par exemple admission à l'école, passage dans la classe supérieure, examen, notation) ainsi que des questions se rapportant à l'organisation de l'école et à la cogestion.

SGB III/Arbeitslosengeld I = Livre III du Code allemand de la sécurité sociale/Allocation-chômage I

Bases juridiques: les bases juridiques réglant les questions relatives à l'allocation chômage I sont fixées dans le livre III du Code allemand de la sécurité sociale (SGB III).

Conditions d'obtention: Pour toucher une allocation chômage il faut remplir trois conditions: 1) avoir perdu involontairement son emploi, 2) s'être inscrit en tant que chômeur auprès de l'agence pour l'emploi et 3) conformément au paragraphe 123 du livre III du Code allemand de la sécurité sociale, justifier d'au moins 12 mois (360 jours) d'affiliation à l'assurance chômage au cours des deux années (24 mois) précédant l'inscription. L'affiliation peut être due à d'autres raisons qu'à une activité rémunérée (par exemple: congé parental, congé de maternité, service militaire ou service civil)

SGB II/Arbeitslosengeld II = Livre II du Code allemand de la sécurité sociale/Allocation-chômage II, chômage de longue durée

L'allocation chômage II (ALGII) est une allocation assistance permettant d'assurer une protection de base à toute personne apte à travailler, mais dont les ressources sont insuffisantes. Cette allocation a été instaurée en Allemagne à partir du 1er janvier 2005 dans le cadre de la Loi Hartz-IV et est appelée plus communément „Hartz IV“. Conformément à ce qui avait été prévu dans le projet Hartz de 2002 –l'assistance-chômage (Arbeitslosenhilfe) et l'aide sociale ont fusionné et ont été amenées au plus bas niveau du minimum vital. Bien que cette allocation s'appelle „allocation-chômage II“, il n'est pas obligatoire d'être au chômage pour la toucher. Elle peut être octroyée en plus d'un autre revenu, par exemple en complément de l'allocation-chômage I (ALG I).

Bases juridiques: les bases juridiques réglant les questions relatives à l'allocation chômage II sont fixées dans le livre II du Code allemand de la sécurité sociale (SGB II).

SGB XII = Livre XII du Code allemand de la sécurité sociale

Le Livre XII du Code allemand de la sécurité sociale (SGB XII, Sozialgesetzbuch XII) régit les dispositions relatives à l'aide sociale en Allemagne. Dans le cadre de la „Quatrième Loi relative aux prestations modernes sur le marché du travail“ (Hartz IV), l'ancienne Loi fédérale sur l'aide sociale a été supprimée, ce qui a conduit, à partir du 1er janvier 2005, à la fusion de l'assistance-chômage (Arbeitslosenhilfe) et de l'aide sociale.

SpätaussiedlerInnen = Migrants et migrantes de souche allemande

Dans la Loi fédérale relative aux personnes déplacées (BVFG), on appelait jusqu'au 31 décembre 1992 „rapatriés“ (Aussiedler) les personnes appartenant aux minorités de souche allemande, qui vivaient en partie depuis plusieurs

générations en Europe de l'Est, en Europe Centrale, en Europe du Sud-Est et en Asie et qui désiraient émigrer en Allemagne. Depuis le 1er janvier 1993, tous les migrants et migrantes de souche allemande sont appelés „Spätaussiedler“.

Staatliche Abschlussprüfung = Examen final reconnu par l'Etat

Examen final sanctionnant des études de 1, 2 ou 3 ans dans une école de formation professionnelle ou d'une académie de formation professionnelle en Bavière (au moins 2 ans d'études). Cet examen comprend des parties écrite, orale et pratique. La réussite à l'examen donne droit suivant la discipline choisie à porter une dénomination professionnelle comme par exemple „Diplôme de Technicien/ne reconnu par l'Etat“ „Diplômé en gestion d'entreprise titulaire d'un diplôme reconnu par l'Etat“, Diplôme d'Eduteur/Edutrice reconnu par l'Etat“.

Staatsangehörigkeitsgesetz (StAG) = Code allemand de la nationalité

Code datant du 22 juillet 1913 et modifié en dernier lieu le 15 juillet 1999 par la Loi relative à la réforme du Code allemand de la nationalité. La nationalité s'acquiert par naissance (paragraphe 4), par déclaration (paragraphe 5) et après adoption à l'âge d'enfant (paragraphe 6), par établissement de l'attestation conformément au paragraphe 15 alinéas 1 ou 2 de la Loi fédérale relative aux personnes déplacées (BVFG) (paragraphe 7), par transfert en tant qu'allemand sans nationalité allemande conformément à l'article 116 alinéa 1 de la loi fondamentale (paragraphe 40a), par naturalisation (paragraphe 8 à 16 et paragraphe 40b).

Staatsprüfung = Examen d'état

Examen final de cursus universitaires menant à des métiers d'intérêt général: médecine générale, médecine dentaire, médecine vétérinaire, pharmacie, chimie alimentaire, droit ainsi que tous les cursus menant au professorat d'enseignement primaire, secondaire et supérieur.

Stipendium = Bourse d'études

Une bourse est un soutien financier accordé à des élèves, des étudiant(e)s ou de jeunes chercheurs. L'octroi d'une bourse dépend de critères politiques ou sociaux. Elle peut être accordée également à des personnes ayant d'excellents résultats. En Allemagne, il faut en général poser sa candidature auprès d'une fondation chargée de la promotion des personnes particulièrement douées.

Studienkolleg = Cours de langue allemande pour étudiants étrangers, niveau universitaire

Ces centres d'enseignement de la langue allemande dépendent des universités et dispensent pour les futurs étudiants étrangers qui ne disposent pas d'un diplôme de fins d'études secondaires leur permettant d'accéder à l'université, des cours, qui les préparent à suivre des études dans une université allemande. Les cours s'orientent sur la discipline choisie pour les études et sont sanctionnés par l'examen d'admission à l'université pour étudiants étrangers (Feststellungsprüfung).

Studium = Etudes universitaires

Pour pouvoir suivre des études dans une université allemande, il est nécessaire d'être titulaire du baccalauréat: Pour des études dans une université, il faut avoir un baccalauréat d'enseignement général ou un baccalauréat lié à une matière déterminée, pour des études dans un institut universitaire professionnalisé, un diplôme de fins d'études scolaires lié à une matière déterminée. Il est possible d'être admis dans certaines universités et pour certaines matières en ayant d'autres documents justifiant d'une qualification que le baccalauréat, par exemple en présentant un document justifiant d'une activité professionnelle ou d'une aptitude artistique particulière.

Dans certaines circonstances, il est possible de suivre des études dans une académie ou une université sans être titulaire du baccalauréat. Pour ce faire, il faut passer un examen d'entrée interne. Cela permet à des jeunes, parfois très doués, mais qui, pour diverses raisons, n'ont pas pu passer ou obtenir le baccalauréat de poursuivre quand même des études universitaires.

Dans certaines disciplines, il existe une limitation autoritaire des inscriptions, par exemple le numerus clausus qui est calculé sur la moyenne des notes du baccalauréat. Dans le cas de disciplines soumises à ces restrictions au niveau fédéral, les places disponibles sont réparties dans un souci d'équité par un office fédéral situé à Dortmund, la Zentralestelle für die Vergabe von Studienplätzen. De plus en plus cependant, les universités tendent à choisir elles-mêmes leurs étudiant(e)s. De plus, les places disponibles peuvent, au niveau local pour certaines disciplines, dans certaines universités ou certains instituts universitaires professionnalisés, être soumises à une restriction.

Subsidiär Geschützte = Personnes jouissant de la protection subsidiaire

En Allemagne, on entend par là toutes les personnes qui ont obtenu une protection face à une menace d'expulsion (protection face à l'expulsion/interdiction d'expulsion), parce qu'un tribunal ou l'Office fédéral pour les migrations et les réfugiés a reconnu que ces personnes étaient exposées en cas de retour dans leur pays d'origine à des menaces

graves, telles que la torture, la peine de mort ou à des menaces graves mettant en danger leur vie, leur intégrité physique et leur liberté.

Dans ces cas, la loi prévoit dans le paragraphe 60 alinéas 2 à 7 de la Loi relative au séjour des étrangers une interdiction d'expulsion et le service des étrangers est tenu de délivrer un permis de séjour conformément au paragraphe 25 alinéa 3 de la Loi relative au séjour des étrangers. Ce permis de séjour ne sera pas délivré, si la personne concernée peut partir dans un autre pays sûr. Par cela, on entend un pays, dans lequel la personne a le droit d'entrer, un pays qui est prêt à accepter la personne et dans lequel elle n'est pas exposée aux menaces citées plus haut ou exposée au risque d'être renvoyée dans son pays d'origine.

Tabellarischer Lebenslauf = CV

Le CV est un résumé des formations que vous possédez, de votre expérience professionnelle. Il est présenté sous forme de tableau et de façon chronologique. Il contient en général: votre photo, des renseignements personnels (nom, prénom date et lieu de naissance, situation de famille), les écoles fréquentées, les études suivies et les diplômes obtenus, les connaissances acquises au cours de formation continue, des qualifications complémentaires, votre expérience professionnelle, toute autre qualification (connaissances en informatique, en langues étrangères, permis de conduire etc.).

Technische Hochschule = Université des sciences et des techniques

Type d'établissement d'enseignement supérieur équivalent à une université dispensant des cours dans des disciplines essentiellement techniques et scientifiques.

Tertiärer Bildungsbereich = Enseignement supérieur

Le niveau de l'enseignement supérieur comprend tous les cursus, qui préparent à des métiers hautement qualifiés. La condition d'admission est d'être titulaire d'un baccalauréat d'enseignement général ou d'un diplôme de fins d'études scolaires lié à une matière déterminée. Les institutions de l'enseignement supérieur sont les établissements d'enseignement supérieur.

Universität = Université

Etablissement d'enseignement supérieur dispensant des cours à temps complet. Dans les universités sont enseignées en règle générale les disciplines suivantes: théologie, sciences humaines, ingénierie et formation des professeurs. La condition d'admission est d'être titulaire d'un baccalauréat d'enseignement général ou d'un baccalauréat lié à une matière déterminée ou d'une qualification équivalente. Le baccalauréat d'enseignement général donne accès à toutes les disciplines universitaires. Dans certaines disciplines comme les arts plastiques, la musique ou le sport, il est nécessaire de passer un examen complémentaire attestant une aptitude particulière dans le domaine artistique ou sportif choisi. Le baccalauréat lié à une matière déterminée ne donne droit à des études que dans une certaine discipline. En outre, les personnes possédant une qualification professionnelle, mais ne disposant pas d'un diplôme leur permettant l'accès à une université peuvent sous certaines conditions poursuivre des études.

Vereidigte ÜbersetzerInnen = Traducteurs et traductrices assermenté(e)s

Tout traducteur (traductrice) et interprète doit prêter serment, s'il désire travailler pour des autorités administratives ou des tribunaux. En règle générale les documents tels que certificats, diplômes, actes de mariage etc. ne sont reconnus officiellement que s'ils ont été traduits par un traducteur/une traductrice assermenté(e).

Verwaltungsfachhochschule = Institut supérieur d'administration

Institut universitaire professionnalisé sous la tutelle de l'état fédéral ou d'un land, qui forme pour les différents secteurs de l'administration les futurs fonctionnaires de la catégorie moyenne supérieure. Pendant leurs études, ils ont le statut de fonctionnaire en stage de formation.

Visum - Visa – Sichtvermerk = Visa

Pour entrer en Allemagne, il est obligatoire d'avoir un visa. Il existe quelques exceptions, c'est-à-dire que les ressortissants de certains pays n'ont pas besoin d'un visa pour entrer de façon légale en Allemagne (par exemple, les ressortissants des pays de l'Union européenne).

Le paragraphe 6 de la Loi relative au séjour des étrangers prévoit différentes sortes de visas.

- Visas d'une durée maximale de 3 mois (visas à court terme), appelés également visa Schengen.
- Visas pour des séjours de plus longue durée et pour des séjours, pendant lesquels l'exercice d'une activité professionnelle est autorisé (visas nationaux de plus de trois mois)
- Le visa national donne droit à entrer en Allemagne pour un séjour permanent et/ou pour l'exercice d'une activité professionnelle. L'accord du service des étrangers est indispensable. Le service des étrangers compétent est celui du futur lieu de résidence. Le traitement d'une demande de visa pour un séjour permanent peut prendre plusieurs mois. La

demande de visa d'entrée ou de visa de transit doit être déposée avant le voyage prévu auprès de représentations allemandes à l'étranger (ambassades et consulats). Celles-ci vérifient si le visa peut être accordé et si l'entrée en Allemagne est permise.

Volkshochschule = Université populaire

Etablissement d'enseignement pour adultes en général sous l'autorité d'un service public et proposant une grande variété de cours pour la formation continue générale ou professionnelle.

Vorbereitungsdienst = Stage professionnel

Phase pratique de formation après le Premier examen d'état, sanctionnée par le Deuxième examen d'état, concerne particulièrement les enseignants, mais aussi d'autres disciplines du service public.

Vorrangprüfung = Vérification d'accès au marché du travail

Vérification individuelle d'accès au marché du travail.

Un permis de travail limité ne peut être octroyé à une personne d'origine étrangère que si la situation sur le marché du travail le permet. Le permis de travail ne sera délivré que 1) si le fait d'employer une personne d'origine étrangère n'a pas d'effets négatifs sur le marché du travail au niveau de la structure de l'emploi, de la région et des secteurs d'activité (vérification globale du marché du travail) et 2) si aucun travailleur allemand (même des personnes actives défavorisées) ou toute autre personne d'origine étrangère prioritaire ne peut prendre le poste à pourvoir (vérification individuelle d'accès au marché du travail). De plus, les conditions d'emploi de la personne d'origine étrangère doivent être égales à celles d'une personne allemande.

Cette vérification a pour but de constater si le poste vacant ne peut être donné à une personne prioritaire. Les personnes prioritaires sont les Allemands, les ressortissants des pays de l'Union européenne, les ressortissants des pays de l'EEE, les ressortissants de pays dits associés, les travailleurs immigrés titulaires d'un permis de travail illimité et les personnes d'origine étrangère ayant un permis d'établissement.

Weiterbildung = Formation continue

Formation continue, appelée communément aussi formation pour adultes est un terme générique désignant aussi bien les formations de recyclage que les formations de reconversion. On distingue la formation continue générale et la formation continue professionnelle.

Weiterführende Schule = Ecoles du secondaire

Les écoles du secondaire sont tous les types d'écoles pouvant être fréquentés à la fin des études du cycle primaire.

Zeugnis der Allgemeinen Hochschulreife = Certificat de baccalauréat d'enseignement général

Certificat attestant la réussite à l'examen de fins d'études secondaires (en règle générale après la douzième ou la treizième classe). Ce certificat inclut les notes obtenues au cours de l'examen mais aussi les notes de contrôle continu des deux dernières années de lycée. Ce certificat donne un droit d'accès à toutes les disciplines universitaires.

Zeugnis der Fachgebundenen Hochschulreife = Certificat de baccalauréat lié à une matière déterminée.

Certificat attestant la réussite à l'examen final passé à la fin d'études secondaires dans différentes disciplines à orientation professionnelle. Ce certificat donne un droit d'accès à des études dans certaines disciplines universitaires ou dans des établissements d'enseignement supérieur. Il atteste la réussite à l'examen de baccalauréat lié à une matière déterminée.

ZVS = Office central chargé de la répartition des étudiants dans les universités

Le ZVS a pour tâche principale de répartir parmi les étudiants entrant en premier semestre les places disponibles dans les universités (mode de répartition ou concours). Cet office siège à Dortmund et répartit actuellement au niveau fédéral les places disponibles dans les disciplines suivantes: biologie, médecine, pharmacie, psychologie, médecine vétérinaire et médecine dentaire.

Zweiter Bildungsweg = Enseignement dit de la deuxième chance

Etablissements, qui offrent aux adultes la possibilité, d'acquérir des certificats de fins d'études scolaires générales: Cours du soir pour adultes (niveau premier cycle du secondaire, jusqu'à la neuvième classe, scolarité courte), cours du soir pour adultes (niveau premier cycle du secondaire, jusqu'à la dixième classe, collège), cours du soir pour adultes (niveau second cycle du secondaire, lycée), lycée pour adultes à temps complet.